



direction Giorgio Strehler

# DE L'EUROPE THEATRE

Petit-Odéon - salle Roger Blin - Odéon-Théâtre National 31 janvier - 28 février 1990

## VEILLEE IRLANDAISE

de Robert Maguire

mise en scène Philippe Mercier

adaptation française Pierre Leyris décor et costumes Philippe Marioge  
avec Márcia de Castro - Raymond Jourdan - Maurice Teynac

Location : 325.70.32



VEILLEE IRLANDAISE

de Robert Maguire  
adaptation française de Pierre Leyris

mise en scène Philippe Mercier  
décor et costumes Philippe Marioge  
assistant à la mise en scène Fernando Bécerril  
éclairages Alain Banville

avec  
Márcia de Castro Diane  
Raymond Jourdan Have  
Maurice Teynac Membru

La programmation de la saison THEATRE DE L'EUROPE - PETIT ODEON (octobre à mars)  
est réalisée en collaboration avec Lucien Attoun.

ROBERT MAGUIRE

Quand la présence n'a plus de lieu, plus de corps, et qu'elle tient toute entière dans un nom, c'est en nous qu'elle demeure. Dès lors, comment parler de l'Autre, puisque la disparition du face à face met aussi le je en abîme? J'ai connu Robert Maguire vers la fin de 1954. Il était en France depuis cinq ou six ans. Peut-être occupait-il la place laissée vide par Antonin Artaud? Il travaillait sur le "double", sur le "hors-théâtre". Nous avons partagé la découverte des Corbières, l'étude du théâtre balinais, la traduction du *Timon d'Athènes* de Shakespeare. Il y avait, pour moi, la guerre d'Algérie; pour lui, la guerre d'Irlande. Mais la guerre du quotidien reste innommée, tout comme une certaine douleur qu'on finit par appeler "maladie". Le *Hors-Théâtre* enfin rédigé en français, Robert Maguire revint à cette zone "maternelle" qu'est la langue de l'origine, et il réinventa son anglais pour écrire l'immense pièce dont *Veillée Irlandaise* est une partie. Cette pièce aurait pu être jouée à Londres. Elle ne le fut pas. Bob n'aura vu ses doubles qu'en lui-même. Ses *Lunatics* eurent plus de chance : il put les lire en anglais et en français dans l'édition Flammarion que nous avons préparée ensemble grâce à l'attention de Paul Otchakovsky-Laurens. Voilà quelques repères : ils sont comme le nom, lequel ne sera jamais assez pour ceux à qui manque Robert Maguire.

BERNARD NOËL

VEILLEE IRLANDAISE

Annette me tendit la photographie : "Voici celle où il est le plus vivant". Malgré moi j'avais observé la multitude de traces. Bouts de crayons, gommes, livres de toutes tailles rangés comme les pains d'un boulanger distrait, souvenirs où perçait l'hétéroclite richesse d'un homme qui n'empruntait jamais la même route, poussière de fumeur, la grise, la froide : "Je ne l'essuie plus — mais depuis toujours!" dit Annette en riant, les mains sur les genoux. Penché sur l'image, ému du révélateur noir et blanc, je découvrais le visage de Robert Maguire; comme à travers le tulle de la réalité. L'un de ses profils révélait une habitude, à l'évidence. Celle d'enrouler une mèche de cheveux autour d'un doigt. Toupie de soi-même. Son versant du "des-équilibre" poétique. Là, déjà, un homme entièrement entier. A l'opposé de la longueur d'une ride, pli contre pli, émergeait l'humour des yeux clair, celui que Shaw, Joyce et Beckett ne cessent de porter depuis l'Ulster. (Regardez bien les cheveux des Irlandais. C'est le point de départ du signe de croix et la visière infailible du monde libre.) "Son corps avait eu à endurer tout ce qui est possible" dit doucement Annette, en me rapportant sa canne de St. Patrick et un verre de vin. Lorsque j'ai quitté la rue de Condé, j'étais persuadé avoir volontairement omis de déranger Maguire occupé, sans nul doute, à l'autre extrémité de l'appartement, à relire *Finnegan's wake* ou *Le Théâtre et son Double*. Depuis, au filtre des répétitions, j'ai vu ré-apparaître ce duo fratricide aux prises avec l'existence et sa finalité première, la mort. J'ai vu le lyrisme et les pirouettes dans la sciure de piste des Robert-Laurel et Mac-Hardy. J'ai vu la trapéziste de l'au-delà, intacte et échouée pour l'éternité au rideau de toute représentation. Je n'ai fait qu'écouter un poète vivant, un hymne à la pensée, un frère des fossoyeurs d'Hamlet, un fou de l'homme. Annette, était toujours assise, là, au milieu de la salle.

PHILIPPE MERCIER  
janvier 1985

# DE L' THEATRE EUROPE

Direction Giorgio Strehler

1984/85

ODEON THEATRE NATIONAL

1, PLACE PAUL CLAUDEL - 75006 PARIS - TEL. 325.70.32

6 novembre 31 décembre

THEATRE DE L'EUROPE

## L'ILLUSION

CORNEILLE

CREATION EN LANGUE FRANÇAISE

MISE EN SCENE: GIORGIO STREHLER  
DECORS: EZIO FRIGERIO  
COSTUMES: LUISA SPINATELLI  
MUSIQUE: FIORENZO CARPI

20 janvier 1<sup>er</sup> février

PICCOLO TEATRO  
DI MILANO

## TEMPORALE

STRINDBERG

(ORAGE)

SPECTACLE EN LANGUE ITALIENNE

MISE EN SCENE: GIORGIO STREHLER  
DECORS: EZIO FRIGERIO  
COSTUMES: FRANCA SQUARCIAPINO  
MUSIQUE: FIORENZO CARPI

16/28 février

ALMEIDA THEATRE  
LONDON

## THE POSSESSED

DOSTOIEVSKI

(LES POSSEDES)

CREATION EN LANGUE ANGLAISE

ADAPTATION ET  
MISE EN SCENE: YURI LJUBIMOV  
DECORS ET COSTUMES:  
STEFANOS LAZARIDIS

4/10 mars

KUNGL. DRAMATISKA TEATERN  
STOCKHOLM

## KUNG LEAR

SHAKESPEARE

(LE ROI LEAR)

SPECTACLE EN LANGUE SUEDOISE

MISE EN SCENE: INGMAR BERGMAN  
SCENOGRAPHIE ET  
COSTUMES: GUNILLA PALMSTIERNA-WEISS  
MUSIQUE: DANIEL BELL

## PETIT ODEON

16 OCTOBRE/  
17 NOVEMBRE  
18 h 30

### LE MAL DU PAYS

DE JACQUES-PIERRE AMETTE

MISE EN SCENE STUART SEIDE  
CRÉATION FRANÇAISE

20, 25 NOVEMBRE  
18 h 30

### TCHÉCOSLOVAQUIE : POÉSIE, HUMOUR ET THÉÂTRE

AVEC PETR KRÁL, PAVEL KOHOUT,  
JELENA KOHOUT, ETC.

EN LANGUES TCHÉCOSLOVAQUE  
ET FRANÇAISE

4 DÉCEMBRE/  
5 JANVIER  
18 h 30

### ADIEDI

DE JELENA KOHOUT  
TEXTE FRANÇAIS HENRI CHRISTOPHE

MISE EN SCÈNE VIVIANE THÉOPHILIDÈS  
CRÉATION EN LANGUE FRANÇAISE

12, 13, 15  
SOIRÉE I  
17, 18, 20  
SOIRÉE II  
JANVIER  
18 h 30

### HISTOIRE INACHEVÉE : QUATRE SOIRÉES AUTOUR DE VOLKER BRAUN

LECTURE-SPECTACLES EN LANGUES FRANÇAISE ET ALLEMANDE

MISE EN SCÈNE HENNING BRDCKAUS

8 FÉVRIER  
20 h 30

### DE LA MANO DEL AIRE : AMANCIO PRADA

UN VOYAGE A TRAVERS LA CHANSON IBERIQUE

EN LANGUE ESPAGNOLLE

23, 24  
JANVIER  
18 h

### GIORGIO STREHLER LIT DANTE

EN LANGUE ITALIENNE

31 JANVIER  
28 FÉVRIER  
18 h 30

### VEILLÉE IRLANDAISE

DE ROBERT MAGUIRE  
ADAPTATION FRANÇAISE DE PIERRE LEYRIS

MISE EN SCÈNE PHILIPPE MERCIER  
CRÉATION EN LANGUE FRANÇAISE